

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 7 FEVRIER 2010

MESE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## DIMANCHE DE LA SEXAGÉSIME

STATION A SAINT-PAUL-HORS-LES-MURS

### PROCESSION D'ENTREE

Trisaghion, polyphonie polonaise du XVI<sup>ème</sup> siècle

R/. Sanctus Deus, Santus fortis, \* Sanctus immortalis miserere nobis. (ter)

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (ter)*

V/. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen. \* Sanctus immortalis miserere nobis.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Comme il était au commencement et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen. Saint Immortel, aie pitié de nous.*

R/. Sanctus Deus, Santus fortis, Sanctus immortalis miserere nobis.

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.*

### ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

### INTROÏT

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME 43, 23-26, 1

plain-chant et reprise en polyphonie (d'après Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

EXSURGE, \* quare obdórmis, Dómine ? exsúrge, et ne repéllas in finem : quare fáciem tuam avértis, obliúsceris tribulatiónem nostram ? adhæsit in terra venter noster : exsúrge, Dómine, ádjuva nos, et líbera nos. – Ps. Deus, áuribus nostris audívimus : \* patres nostri annuntiavérunt nobis. – V/. Glória Patri.

*Réveille-toi, pourquoi dormir, Seigneur, réveille-toi, et ne nous repousse pas à jamais ; pourquoi détournes-tu ta face, pourquoi oublies-tu notre tribulation ? Notre ventre est attaché à la terre ; réveille-toi, Seigneur, secoure-nous, et libère nous. – Ps. Dieu, nous avons ouï de nos oreilles, nos pères nous l'ont annoncé. – V/. Gloire au Père.*

### KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

DEUXIEME QUETE : POUR LES AUMONERIES DE HOPITAUX

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

## COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – DEUS, qui cónspicis, quia ex nulla nostra actióne confidimus : concède propítius : ut contra advérsa ómnia, Doctóris géntium protectióne muniámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Dieu qui voit que nous ne pouvons nous confier à aucune de nos actions, dans ta bonté défends-nous contre toute adversité, par la protection du Docteur des Gentils. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

## LECTURE DE L'ÉPITRE

DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX CORINTHIENS

II, 11, 19-33 ; 12, 1-9

*Frères, vous supportez si bien les fous, vous qui êtes des hommes sensés ! Vous supportez qu'on vous tyrannise, qu'on vous dévore, qu'on vous pille, qu'on soit arrogant, qu'on vous frappe au visage. Je le dis à notre honte, puisque, pense-t-on, nous avons été faibles ! Et bien ! ce qu'on ose, - c'est en fou que je parle- moi aussi, je l'oserai.*

*Ils sont Hébreux ? Moi aussi. Ils sont Israélites ? Moi aussi. Ils sont de la descendance d'Abraham ? Moi aussi. Ils sont ministres du Christ ? – Je vais dire une folie ! – Je le suis plus encore : bien plus par les labeurs ; bien plus par les prisons ; par les coups, infiniment plus ; en péril de mort, bien des fois. Des Juifs, j'ai reçu par cinq fois les quarante coups moins un ; trois fois, j'ai subi la bastonnade ; j'ai été lapidé une fois ; j'ai fait naufrage trois fois ; j'ai passé une nuit et un jour sur l'abîme. Souvent par les routes ; parmi les dangers des fleuves, les dangers des brigands, dangers venant de mon peuple, dangers venant des païens, dangers de la ville, dangers du désert, dangers de la mer, dangers des faux frères, dans le labeur et la peine, les veilles fréquentes, la faim et la soif, les jeûnes fréquents, le froid et la nudité. Sans parler du reste : mes préoccupations quotidiennes, le souci de toutes les Eglises. Qui est faible sans que je sois faible ? qui trébuche, sans que je sois sur les charbons ? S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai. Le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ – béni soit-il à jamais ! – sait que je ne mens pas. A Damas, le représentant du roi Arétas faisait garder la ville de Damas pour m'arrêter. Alors par une fenêtre on me descendit dans un panier le long de la muraille, et j'échappai à ses mains.*

*Il faut se glorifier ? Cela ne sert à rien, mais j'en viendrai aux visions et révélations du Seigneur. Je sais un homme dans le Christ qui, voici quatorze ans, - était-ce dans son corps, je ne sais, était-ce hors de son corps, je ne sais, Dieu le sait ! – cet homme-là fut emporté au troisième ciel. Et je sais que cet homme... - dans son corps, ou sans son corps, je ne sais, Dieu le sait ! – cet homme fut emporté au Paradis, et il entendit des paroles secrètes qu'il n'est pas permis à l'homme de prononcer. Pour cet homme-là, je me glorifierai ; mais pour moi-même, je ne me glorifierai pas, si ce n'est de mes faiblesses. Certes, si je veux me glorifier, ce ne sera pas folie : car je dirai la vérité. Mais je m'abstiens, de peur qu'on m'estime au-dessus de ce qu'on peut voir ou entendre de moi. Et à cause de l'excellence de ces révélations, afin que je n'aie pas d'orgueil, il m'a été donné une écharde dans la chair, un envoyé de Satan pour qu'il me soufflette. Par trois fois, j'ai prié le Seigneur à son sujet, pour qu'il s'écarte de moi. Et le Seigneur m'a dit : « Ma grâce te suffit, car ma puissance atteint sa plénitude dans la faiblesse. » De grand cœur donc, je me glorifierai plutôt de mes faiblesses, afin que demeure en moi la puissance du Christ.*



## GRADUEL

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME 82, 17 & 14

Sciánt gentes, \* quóniam nomen tibi Deus : tu solus Altíssimus super omnem terram. – V/. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stípulam ante fáciem \* venti.

*Que les nations sachent que ton nom est Dieu, que toi seul est le Très-Haut par toute la terre. – V/. Mon Dieu, fais-les tourner comme le tourbillon, et comme la paille emportée par le vent.*

## Trait

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 59, 4 & 6

Faux-bourdon du VIII<sup>ème</sup> ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Commovísti, Dómine, terram, et conturbásti eam. V/. Sana contritiónes ejus, quia mota est. V/. Ut fúgiant a fácie arcus ; ut liberéntur elécti tui.

*Tu as ébranlé, Seigneur, la terre & tu l'as bouleversée. V/. Guéris ses brèches, car elle est ébranlée. V/. Que tes ennemis fuient devant l'arc, que tes élus soient libérés.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

8, 4-15

In illo témpore : Cum turba plúrima convenírent, et de civitatibus properárent ad Jesum, dixit per similitúdinem : Exiit, qui séminat, semináre semen suum : et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et vólucres cæli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram : et natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, et simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam : et ortum fecit fructum cén-tuplum. Hæc dicens, clamábat : Qui habet aures audiéndi, áudiat.

*En ce temps-là, comme une foule nombreuse se rassemblait, et que de toutes les villes on venait à Jésus, il dit en parabole : « Le semeur sortit pour semer sa semence. Et tandis qu'il semait, il en tomba au bord du chemin ; et elle fut piétinée, et les oiseaux du ciel la mangèrent. Il en tomba aussi sur la pierre ; et quand elle eut poussé, elle sécha, ne trouvant pas d'humidité. Il en tomba au milieu des épines ; et les épines qui poussaient avec elle l'étouffèrent. Il en tomba dans la bonne terre ; et, quand elle eut poussé, elle donna du fruit au centuple. » Ce disant, il s'écriait : « Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! »*

Interrogábant autem eum discípli ejus, quæ esset hæc parábola. Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis : ut vidéntes non vídeant, et audiéntes non intélligant. Est autem hæc parábola : Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam, hi sunt qui áudiunt : deínde venit diábolus, et tollit verbum de corde eórum, ne credéntes salvi fiant. Nam qui supra petram : qui cum audiérint, cum gáudio suscípiunt verbum : et hi radíces non habent : qui ad tempus credunt, et in témpore tentatiónis recédunt. Quod autem in spinas cécidit : hi sunt, qui audiérunt, et a sollicitudinibus et divítiis et voluptátibus vitæ eúntes, suffocántur, et non réferunt fructum. Quod autem in bonam terram : hi sunt, qui in corde bono et óptimo

*Ses disciples lui demandèrent alors ce que signifiait cette parabole. Il leur dit : « A vous, il est donné de connaître les mystères du Royaume de Dieu ; aux autres, cela est donné en paraboles, de sorte que : voyant, ils ne voient pas ; entendant, ils ne comprennent pas. Voici ce que signifie la parabole : La semence est la Parole de Dieu. Ceux qui sont au bord du chemin, sont ceux qui entendent ; ensuite vient le diable, et il ôte de leur cœur la Parole pour empêcher qu'ils ne croient et soient sauvés. Ceux qui sont sur la pierre, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent, reçoivent la Parole avec joie ; mais ceux-là n'ont pas de racine ; ils croient pour un temps et, au temps de l'épreuve, ils abandonnent. Ce qui tombe dans les épines, c'est ceux qui entendent ; mais, en cours de route,*

audiéntes verbum rétinent, et fructum affe-  
runt in patientia.

*ils sont étouffés par les soucis, les richesses,  
et les plaisirs de la vie, et ils n'arrivent pas à  
maturité. Et dans la bonne terre, c'est ceux  
qui entendent, qui gardent la Parole dans un  
cœur bon et excellent, et qui portent du fruit  
dans la persévérance. »*

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANT P. 2)

### OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

### Répons du Propre

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME 16, 5, 6-7

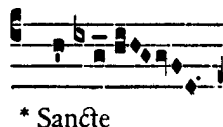
Pérficie \* gressus meos in sémitis tuis, ut  
non moveántur vestígia mea : inclína aurem  
tuam, et exáudi verba mea : mirífica miseri-  
córdias tuas, qui salvos facis sperántes in te,  
Dómine.

*Affermis mes pas dans tes sentiers, que mes  
pieds ne chancellent point. Incline ton  
oreille, et écoute ma prière. Fais éclater tes  
miséricordes, toi qui sauve ceux qui espèrent  
en toi, Seigneur.*

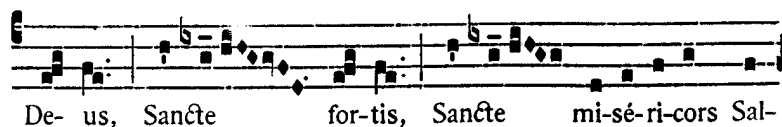
### PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Media vita, répons pour le temps de la Septuagésime, composé par Notker le Bègue, moine de Saint-Gall († 912) – les fidèles sont invités à chanter la réclame du répons avec la Schola

R/. Média vita in morte sumus : quem  
quærimus adjutórem, nisi tu Dómine ?  
qui pro peccátis nostris juste irásceris:



R/. Au milieu de la vie, nous som-  
mes dans la mort : quel secours  
chercher, sinon toi, Seigneur ? toi  
qui à bon droit es irrité de nos  
péchés :



De- us, Sancte for-tis, Sancte mi-sé-ri-cors Sal-



vá- tor, amá-ræ morti ne tra- das nos.

\* Saint Dieu, Saint fort, Saint Sau-  
veur miséricordieux, ne nous livre  
pas à la mort amère.

V/. In te speravérunt patres nostri: speravérunt,  
& liberásti eos.

V/. En toi ont espéré nos pères: ils ont espéré  
et tu les as libéré.

V/. Ad te clamavérunt patres nostri: clamavé-  
runt, & non sunt confúsi.

V/. Vers toi ont crié nos pères: ils ont crié et  
ne furent pas confondus.

V/. Glória Patri, & Fílio, & Spíritui Sancto.

V/. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

### SECRETE

Oblátum tibi, Dómine, sacrificium, vivíficet  
nos semper, et múniat. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit & regnat in unitáte Spí-

*Que le sacrifice qui t'es offert, Seigneur,  
nous vivifie toujours et nous protège.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité*

## PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

## SANCTUS XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

## APRES LA CONSECRATION

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Elevons notre cœur.

R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est juste et bon.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,

In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

## AGNUS DEI XV

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

## COMMUNION

### Homo quidam - répons du Très-Saint Sacrement

Homo quidam \* fecit cœnam magnam, et misit servum suum hora cœnæ dícere invitátis, ut venirent : \* Quia paráta sunt ómnia.

V/. Veníte, comédite panem meum, et bíbite vinum quod míscui vobis.

\* Quia paráta sunt ómnia.

V/. Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

\* Quia paráta sunt ómnia.

*Un homme fit un grand banquet et envoya son serviteur à l'heure du repas dire aux invités de venir, \* car tout était prêt.*

*V/. Venez, mangez mon pain, & buvez le vin que j'ai mêlé pour vous.*

*\* car tout était prêt.*

*V/. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*\* car tout était prêt.*

### Antienne du Propre

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 42, 4

Introíbo \* ad altáre Dei, ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

*Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, du Dieu qui réjouit ma jeunesse.*

### Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VIII<sup>ème</sup> ton (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Súplices te rogámus, omnípotens Deus : ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

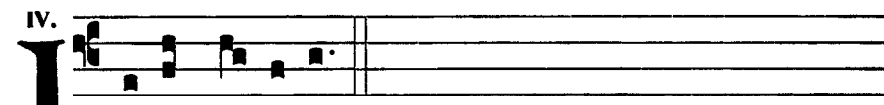
**Prions.** – Nous te supplions, Dieu tout-puissant : à ceux que tu renouvelles par tes sacrements, accorde aussi la grâce de te servir dignement en vivant selon ta volonté. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen



## ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

IV.



- te, missa est.  
De- o grá-ti- as.

## AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum

(cf. Livret de chant p. 5)

## PROCESSION DE SORTIE

O ma Reine, ô Vierge Marie - Cantique et mélodie du R.P. Lambillotte - harmonisation Henri de Villiers

**R/ O ma Reine, ô Vierge Marie,  
Je vous donne mon cœur,  
Je vous consacre pour la vie,  
Mes peines, mon bonheur.**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Je me donne à vous, ô ma Mère<br>Je me jette en vos bras<br>Marie, exaucez ma prière,<br>Ne m'abandonnez pas. (bis)                      | 2. Je vous donne toute espérance,<br>Tout souhait, tout désir ;<br>Marie, ah ! consolez d'avance<br>Mes peines à venir. (bis)       |
| 3. Je vous donne toutes mes larmes<br>Je les mêle à vos pleurs ;<br>Marie, ah ! vous donnez des charmes<br>Aux plus grandes douleurs. (bis) | 4. Je vous donne la dernière heure<br>Du dernier de mes jours.<br>Marie, ah ! faites que je meure<br>En vous aimant toujours. (bis) |



Schola Sainte Cécile

Direction : Anne Foulard & Boris Courrège

à l'orgue, Touve Ratovondrahety

